Porównanie tłumaczeń Hioba 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zgrzeszyłem,\* to co Ci uczyniłem, (o Ty), stróżu człowieka?\*\* Dlaczego wystawiasz mnie sobie na cel,\*\*\* tak że sam stałem się dla siebie\*\*\*\* ciężarem?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zgrzeszyłem, to co Ci uczyniłem, o Ty, stróżu człowieka? Dlaczego obierasz mnie sobie na cel, tak że sam stałem się dla siebie ciężarem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgrzeszyłem, cóż mam czynić, stróżu człowieka? Czemu mnie wziąłeś za cel, abym był sam dla siebie ciężarem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zgrzeszyłem, cóż mam czynić? o stróżu ludzki! czemuś mię sobie za cel położył, abym był sam sobie ciężarem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgrzeszyłem, cóż ci uczynię, o stróżu ludzi? Czemuś mię postawił przeciwnym tobie i zstałem się ciężek sam sobie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgrzeszyłem. Cóż mógłbym uczynić Tobie, Stróżu człowieka? Dlaczego na cel mnie wziąłeś? Mam być dla Ciebie ciężarem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli zgrzeszyłem, to jaką szkodę ci wyrządziłem, o stróżu ludzi? Czemu mnie wziąłeś na swój cel, tak że sam stałem się sobie ciężarem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy zgrzeszyłem? Cóż mogłem Ci zrobić, stróżu człowieka? Dlaczego jestem celem Twojego ataku, tak że stałem się ciężarem dla samego siebie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćbym zgrzeszył, cóż tobie zrobię, stróżu człowieka? Dlaczego każesz mi przyjmować swe ciosy i być ciężarem dla samego siebie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeślim zgrzeszył, cóż mam teraz robić, stróżu człowieka, czemuś mnie wziął za cel [swych ataków] i czemu mam być dla Ciebie ciężarem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо я згрішив, що Тобі можу зробити, Тобі, що знаєш людський ум? Навіщо Ти мене поставив твоїм оскаржувачем, я є для Тебе тягарем? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli zgrzeszyłem – co Ci uczyniłem, o stróżu ludzi? Czemu mnie położyłeś za cel, że stałem się sobie ciężarem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zgrzeszyłem, cóż zdziałam przeciwko tobie, Obserwatorze ludzkości? Czemuż obrałeś mnie sobie za cel, bym stał się dla ciebie brzemieniem? |

1. 1) Jeśli zgrzeszyłem, <x>220 7:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:10</x>; <x>230 31:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) cel, מִפְּגָע (mifga‘), hl; wg G: dlaczego uczyniłeś mnie Twoim oskarżycielem, διὰ τί ἔθου με κατεντευκτήν σου. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) dla siebie, עָלַי (‘alai): wg G: dla Ciebie, ἐπὶ σοὶ (עָלֶיָך). Jest to przyp. jednej z osiemnastu korekt skrybów w SP, tiq, umieszczonych dla uniknięcia niewłaściwych skojarzeń, jeśli chodzi o Boga, <x>220 7:20</x>L. [↑](#footnote-ref-5)